

*Government Organization*

Something is wrong somewhere. The government will have to take a decision. Has the Canadian government decided to create other words? Will they invent a new dictionary? And there, we are told that the registrar—even though we accept what it is, the word is not in the dictionary—is the man who will look after combines, mergers, monopolies and restraint of trade.

Now, formerly in Latin texts the word "registraire" was used. The word "register" exists and it is correct. But, the "registre", in the past, was a collection of books where were kept the memoirs and letters of various Popes. They were books and letters where the memories of Popes were recorded. It used to be French. They have done away with all that.

The Registrar is asked to deal with monopolies, patents, bankruptcies. The Pope is mixed up in bankruptcies and insolvency.

Mr. Chairman, I tell you very frankly, I ask the President of the Privy Council to change the name at least. We are told that he will be in charge of corporations, combines and that he will bear the title of "registraire". Those who bore it before him were dealing with equipment used in furnace flues or gas apparatus. The President of the Privy Council is going to take this very title.

Mr. Chairman, it seems that I should leave it at that. The President of the Privy Council should perhaps ask the committee to adjourn its business so as to find another name that exists really instead of being satisfied with an obsolete name.

**Miss LaMarsh:** I am at present Registrar of Canada.

**Mr. Grégoire:** You are going to be registrar?

**Miss LaMarsh:** I am at present.

**Mr. Grégoire:** It is a name that does not exist, that is where the difficulty lies; you do not find it in the dictionary.

Mr. Chairman, I wonder if the President of the Privy Council is ready to make up his mind, and have the name changed. I feel that it is time to stop translating English words in French consonant words. A "solicitor" is called in French a "solliciteur". We know quite well that both words have not the same meaning. "Registrar" appears in the English dictionary, it is true, but not in the French dictionary. Another word should therefore be substituted and new names which cannot be

found in French should not be used. This is not bilingualism, rather it is an attempt to create words, and this is prejudicial to the French language. I do not think that such is the wish of the President of the Privy Council and this is why I am asking him to move an amendment in order to change the name of the new Department and give it a more proper one.

● (8:40 p.m.)

[English]

**Miss LaMarsh:** I wonder if I could ask the hon. member whether the word "separatist" appears in his dictionary?

**Mr. Knowles:** Perhaps we could have this dictionary placed in *Hansard*.

[Translation]

**Mr. Grégoire:** Mr. Chairman, I am ready to answer that question.

Separatism: a desire of the inhabitants of a territory to secede from the State to which it belongs.

**Mr. Favreau:** Mr. Chairman, may I point out that the use the hon. member for Lapointe is making of the dictionary is less successful than the marvellous applications he has been known to make in the house, of quotations from Pascal.

I could say this to him, which might not be based on precedent but could still be put forward as a precedent. In reply to an interlocutor who blamed him for having used in one of his works a word which, according to that man was not French, Victor Hugo replied: "If it was not, I have used it and so it has become French."

**Mr. Grégoire:** If the minister will allow me, the word already exists in English and it is being gallicized. That is not the same thing. French words are being created. The French language is beautiful enough, colourful enough, to create new words without having to borrow English words and Frenchifying them.

**Mr. Favreau:** Mr. Chairman, seriously speaking, the expression "Registrar General" has been accepted for decades among French speaking Canadians. The role of the Registrar General is in Canada a traditional one; it is now part of the functions of the Secretary of State, as the Registrar General of Canada pointed out a while ago. I do not feel that maintaining it in our own vocabulary is an affront to the French language in Canada, for we too have a right to our own